

Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)
МИД РОССИИ»

УТВЕРЖДАЮ

Председатель Приемной комиссии
Ректор МГИМО МИД России
академик РАН

А.В. ТОРКУНОВ

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА
ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ
В МАГИСТРАТУРУ
ПО НАПРАВЛЕНИЮ «ЛИНГВИСТИКА»**

МОСКВА – 2018

**ФОРМАТ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ
ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ
В МАГИСТРАТУРУ ПО НАПРАВЛЕНИЮ «ЛИНГВИСТИКА»**

| Раздел | Форма контроля | Максимальное количество баллов |
|---|---|--------------------------------|
| <i>Письменная часть</i> | | |
| 1. Письменный перевод публицистического текста общеполитического характера с английского языка на русский со словарем | <i>Объем текста -1.400-печатных знаков. Время выполнения - 60 минут.</i> | 100 |
| <i>Устная часть</i> | | |
| 2. Устный перевод (с листа) публицистического текста общеполитического характера с английского языка на русский без предварительной подготовки. | <i>Объем текста - 800 печатных знаков.</i> | 100 |
| 3. Устный перевод (с листа) публицистического текста общеполитического характера с русского языка на английский без предварительной подготовки. | <i>Объем текста - 800 печатных знаков.</i> | 100 |
| 4. Устный двусторонний перевод публицистического текста внешнеполитического характера. | <i>Объём - 3 вопроса из 1-2 фраз на русском языке и ответов на них (1-2 фраз) на английском языке</i> | 100 |

КРИТЕРИИ ОЦЕНОК ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В МАГИСТРАТУРУ ПО НАПРАВЛЕНИЮ «ЛИНГВИСТИКА»

КЛАССИФИКАЦИЯ ОШИБОК И ПОРЯДОК ВЫВЕДЕНИЯ ОБЩЕЙ ОЦЕНКИ

Перевод письменного текста оценивается по системе 5 штрафных баллов. Зрительно-устный перевод и двусторонний перевод оцениваются по системе 2,5 штрафных баллов.

1. Смысловая ошибка – искажение смысла высказывания, опущение существенной информации – снимает **1 балл**.

2. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла (не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению) - снимает **0,5 баллов**.

3. Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла и т.д.) - снимает **0,3 балла**.

4. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящего стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка) – снимает **0,3 балла**.

5. Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости и т.д.) – снимает **0,2 балла**.

6. Нарушение норм орфографии и пунктуации - снимает **0,1 балл**.

Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - приравнивается к одной полной ошибке (неточности).

При незаконченном письменном переводе оценка снижается:

- если перевод не закончен не более чем на 10 % - на 10;*
- если перевод не закончен не более чем на 20 % - на 20;*
- если перевод не закончен более чем на 20% - выставляется оценка ниже 60.*

ОБЩИЕ КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

- A (отлично) 0,0 – 1,0 (ошибок) – 100% -90%**
B (хорошо) 1,1 – 2,0 (ошибок) – 89% - 82%
C (хорошо) 2,1 – 3,0 (ошибок) – 81% -75%
D (удовлетворительно) 3,1 (ошибок) – 4,0 – 74% – 67%
E (удовлетворительно) 4,1-5,0 (ошибок) – 66% – 60 %
F (неудовлетворительно) 5,1 → (ошибок) – 59% →

ОБЩИЕ КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УСТНОГО ОТВЕТА ПО ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ

Оценка А (100 - 90%) – до 0,5 суммарной ошибки:

- 1) смысл текста передан правильно (адекватно), при переводе допущено не более 1 неточности;
- 2) в целом соответствует нормам русского языка; допускаются незначительные погрешности, свойственные устной речи, в частности, 1-2 лексические ошибки (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости);
- 3) темп перевода соответствует среднему темпу устной речи.

Оценка В (89-82%) – до 1 суммарной ошибки:

- 1) в переводе допущены 1-2 неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста;
- 2) есть 2-3 погрешности в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов (но не тема-рема), выборе контекстуального значения слова и т.п.;
- 3) темп перевода чуть замедленный, но без пауз; студент спокойно успевает перевести весь текст за отведенное время (5 минут)

Оценка С (81 - 75%) – до 1,5 суммарных ошибок:

- 1) в переводе допущено одно смысловое искажение и /или 1- 2 неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста;
- 2) есть погрешности в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов, выборе контекстуального значения слова; использование синтаксической конструкции, характерной для исходного языка, но не свойственной русскому языку;
- 3) темп перевода несколько замедленный, но без больших пауз, что позволяет студенту перевести весь текст за отведенное время (5 минут);

Оценка D (74 - 67%) – до 2-х суммарных ошибок:

- 1) в переводе допущено два смысловых искажения и /или некоторые неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста;
- 2) значительное количество стилистических погрешностей в результате недостаточного

применения переводческих трансформаций; в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русского языка), что затрудняет восприятие перевода;

3) темп перевода замедленный, с достаточно длинными паузами, но тем не менее позволяющий студенту перевести весь текст за отведенное время (5 минут);

Оценка Е (66 - 60%) – до 2,5 суммарных ошибок:

1) в переводе допущено два смысловых искажения и/или несколько неточностей, не искажающих (общий) смысл переводимого текста;

2) есть стилистические погрешности в результате недостаточного применения переводческих трансформаций, в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русского языка), что сильно затрудняет восприятие перевода;

3) темп перевода сильно замедленный, с длинными паузами, не позволяющий студенту перевести весь текст за отведенное время.

Оценка F (59% и ниже)-2,6 и более суммарных ошибок:

1) студент с переводом не справился, сделал более трех смысловых искажений и/или несколько неточностей;

f) текст перевода не соответствует стилистическим нормам русского языка;

f) темп перевода очень замедленный, с длинными паузами, не позволяющий экзаменуемому перевести весь текст за время, установленное для ответа.

При незаконченном переводе (5 минут) оценка снижается:

- если перевод незакончен более чем на 15% - на 1 балл

- “ - “ 30% - на 2 балла

- “ - “ 50 % - выставляется оценка неудовлетворительно.

Отлично

Хорошо

А

В

С

100% – 0 ошибок

98 – 0,1

89 % – 0,6 ошибки

81% – 1,1 ошибки

96 – 0,2

87 – 0,7

79 – 1,2

94 – 0,3

85 – 0,8

79 – 1,3

92 – 0,4

83 – 0,9

77 – 1,4

90 – 0,5

82 – 1

75% – 1,5 ошибки

Удовлетворительно

| D | E |
|----------------------|------------------|
| 74% – 1,6 | 66% – 2,1 |
| 72% – 1,7 | 65 – 2,2 |
| 70 – 1,8 | 63 – 2,3 |
| 69 – 1,9 | 62 – 2,4 |
| 67 – 2 ошибки | 60 – 2,5 |

Подсчет ошибок на экзамене проводится по вышеприведенной шкале и в равной мере относится как к переводам с английского языка на русский, так и с русского языка на английский. Ошибки в русском языке учитываются так же, как и в английском языке.

Общая оценка на экзамене выводится как среднее арифметическое в процентах частных оценок по видам работы.

ОБРАЗЦЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ ПО РАЗДЕЛАМ

1. **Письменный перевод публицистического текста общеполитического характера с английского языка на русский со словарем.**

ISIS as Revolutionary State. New Twist on an Old Story

Объём – 1364 п.зн.

To many who have witnessed its brutal tactics and religious extremism, the Islamic State, or ISIS, seems uniquely baffling and unusually dangerous. According to its leaders' own statements, the group wants to eliminate infidels, impose sharia worldwide, and hasten the arrival of the Mahdi. ISIS' foot soldiers have pursued these goals with astonishing cruelty. Yet unlike the original al Qaeda, which showed little interest in controlling territory, ISIS has also sought to build the rudiments of a genuine state in the territory it controls. It has established clear lines of authority, tax and educational systems, and a sophisticated propaganda operation. It may call itself a “caliphate” and reject the current state-based international system, but a territorial state is what its leaders are running. As Jürgen Todenhöfer, a German journalist who visited territory in Iraq and Syria controlled by ISIS, said in 2014, “We have to understand that ISIS is a country now.”

Yet ISIS is hardly the first extremist movement to combine violent tendencies, grandiose ambitions, and territorial control. Its religious dimension notwithstanding, the group is just the latest in a long line of state-building revolutionaries, strikingly similar in many ways to the regimes that emerged during the French, Russian, Chinese, Cuban, Cambodian, and Iranian revolutions. These movements were as hostile to prevailing international norms as ISIS is, and they also used ruthless violence to eliminate or intimidate rivals and demonstrate their power to a wider world.

2. Зрительно-устный перевод публицистического текста общеполитического характера с английского языка на русский без предварительной подготовки.

Why ASEAN Isn't Pressuring Myanmar to Reform

Объём – 814 п.зн.

Nearly two years after the United States lifted its economic sanctions on Myanmar, the ruling military regime continues to repress the country's people. Although the rapprochement between the United States and Myanmar had been proffered on the promise of economic, democratic, and social reform, the national outlook only grew darker in subsequent years as Myanmar President cracked down on the press, freedom of assembly, and religious minorities.

After the World Bank published a damning report on Myanmar's negative economic reality, U.S. President extended the executive orders that prohibit U.S. businesses and individuals from investing in Myanmar. Obama's justification was that Thein Sein was not demonstrating enough progress and that the Myanmar government's "actions and policies pose a continuing unusual and extraordinary threat to the national security and foreign policy of the United States."

3. Зрительно-устный перевод публицистического текста общеполитического характера с русского языка на английский без предварительной подготовки.

Россия и Бельгия

Объём – 808 п.зн.

Мы провели с моим бельгийским коллегой полезные и конструктивные переговоры. Г-н Д. Рейндерс посещает нашу страну в двойном качестве – Председателя Комитета министров Совета Европы (СЕ) и Министра иностранных дел, заместителя Премьер-министра Королевства Бельгии.

Мы подтвердили общее мнение о необходимости Совету Европы вносить вклад в преодоление дефицита доверия, который сейчас образовался на европейском континенте, стирания старых разделительных линий и недопущения появления новых на нашем континенте.

Поддерживаем деятельность Организации на таких направлениях, как обеспечение прав человека, включая национальные меньшинства, противодействие экстремизму, агрессивному национализму, расовой и религиозной нетерпимости. Заинтересованы, чтобы Совет Европы работал без двойных стандартов.

4. Устный двусторонний перевод публицистического текста внешнеполитического характера.

| | |
|---|--|
| <p>Что должно стать приоритетом при проведении гуманитарно-спасательной операции для помощи пострадавшим в результате землетрясения в Непале?</p> | <p>The priority for the next few days is to provide urgent, coordinated, life-saving response. This includes rescuing anyone left alive in the rubble and getting supplies to those injured or without food, shelter, and water.</p> |
| <p>Непал является одной из беднейших стран в мире со слаборазвитой инфраструктурой и нестабильной политической системой. Сможет ли страна справиться с разрушительными последствиями этой ужасной катастрофы?</p> | <p>Nepal faces enormous challenges. Nepal was just beginning to see progress in recovering from a decade of internal conflict. However, sometimes a shattering crisis can also pull a country together, as we saw in Indonesia, after the 2004 tsunami.</p> |
| <p>Известно, что сейсмологи предупреждали о возможности землетрясения, однако правительство Непала не приняло никаких мер на этот счет. Какие меры необходимо предпринять, чтобы снизить ущерб от стихийных бедствий в будущем?</p> | <p>There have been significant efforts to help upgrade and actually implement building standards, and in general lessen the many risks associated with poor infrastructure. Little progress was made, but I believe it would have been worse without the focused effort over the past few years.</p> |